

ROMANCES Y CORRIDOS

FUENTES HISTORICAS PARA LOS ROMANCES Y CORRIDOS NICARAGUENSES

En el Güegüence, comedia-bailete anónima nicaragüense de la época colonial y que todavía se representa, cuatro veces aparecen referencias a "corridos" ¹ Los "velancicos" (villancicos) aparecen citados más de veinte veces. Dice El Güegüence (G), 104. "Mayague amigo Cap Alg. Mr campamento Sres principales, sones, corridos, necana y paltechua consolar Don Forcico eguan D Ambrosio mo Gabildo Real". ² Podría suponerse que, por tratarse de una pieza folklórica viva, la palabra "corridos", fue agregada al texto recientemente, pero hay que advertir que el manuscrito que posee el doctor Alvarez es del siglo XVIII y que toda la pieza, está escrita en una mezcla trilingüe compuesta de mague, náhuatl y español, y que esta mezcla era la lengua corriente (lingua franca) de Nicaragua en los primeros años de la colonia

Los viajeros ingleses, franceses y norteamericanos que visitaron Nicaragua en el siglo XIX, son los que nos dejan, como por no dejar, los primeros documentos precisos acerca del folklore de nuestra tierra. E. G. Squier ³ nos da el texto de un "pregón" que oyó cantar en Masaya a una vendedora de frutas Peter F Stout, Esq, asegura que en Granada oyó cantar un romance del Cid "A veces he pensado, meciéndome en la hamaca en las horas de la tarde, escuchando a la granadina de ojos negros, cantar, o mejor dicho, gemir su canto, cuán parecido es todo esto a un sueño de los moriscos, y me ponía a recordar su historia. He cavilado y rompiendo el lánguido reposo que siempre sucedía a su canción, le he preguntado a ella: "¿Dónde aprendió ese romance del Cid?" Su respuesta fue "¡Oh, me lo enseñó mi madre!" "¿Y ella dónde lo aprendió?" "¡Oh, aquí en nuestra tierra!" ⁴ Julius Froebel, en Tipitapa, oyó cantar los Versos de la Viuda, uno de los nombres con que se conoce en Nicaragua el romance de Las Señas del Esposo (I,a) y opina que es la "canción favorita de ese país". ⁵ Félix Belly nos cuenta que, en el camino que va a la Laguna de Masaya, se encontró con un grupo de mujeres que "subían con una ligereza de gacelas a pesar de su carga y de sus pies descalzos, la misma cuesta que a nosotros nos parecía tan difícil de bajar, y algunas cantaban a coro,

mirándonos, no sé qué antigua melopea en que el amor jugaba, como siempre, el principal papel". ⁶ Y Paul Levy dice que "las melodías españolas que se cantan en Nicaragua tratan casi siempre de amor, y la música es suave y doliente" ⁷ Respecto a los corridos nacionales, del mismo texto de ellos podemos deducir su antigüedad. La mamá Ramona (II,j), con toda seguridad fué escrita en tiempos de la invasión filibustera de 1856, el cuarto verso de la cuarta estrofa "En Granada ya no hay nada" es una alusión directa al famoso "Here was Granada" que William Walker plantó en la playa de Granada, en el Gran Lago, al dejar en llamas a la citada ciudad ⁸ Los demás corridos patrióticos y políticos implícitamente dan su fecha al relatar los hechos a que se refieren

INVESTIGACIONES RECIENTES

Las investigaciones recientes datan de 1928, año en que se inició el llamado movimiento "vanguardista" Los jóvenes poetas y escritores nicaragüenses buscaban ansiosamente una expresión propiamente nacional, y en esa búsqueda llegaron al folklore, la expresión más autóctona y limpia de la nación. Años más tarde, este movimiento, que tomó decididamente carácter político, se puso en lucha con el liberalismo hispanófono, que negaba la tradición española; entonces fueron a la recolección de textos, que demostraron plenamente lo contrario. Así se recogieron los primeros romances tradicionales. En 1940 y 41, pasada toda prisa política en los lunes de "La Prensa" de Managua, y otras revistas nacionales, se publicó lo colectado, lo que constantemente recogían Pablo Antonio Cuadra, Francisco Pérez Estrada, Salvador Cardenal Argüello y Ernesto Mejía Sánchez, y lo que el pueblo envió, respondiendo activamente al llamamiento que se le hizo. Se enviaron al doctor Rubén Darío, residente en Buenos Aires, varias versiones de romances tradicionales, que luego publicó Ismael Moya en su Romancero. En 1942 se fundó el Taller San Lucas, en Granada, uno de cuyos objetos fué establecer la

4 STOUT, Peter F Nicaragua: Past, Present and Future Philadelphia, 1859 Mr Stout fué Vicecónsul de los Estados Unidos en Nicaragua (1850)

5 FROEBEL, Julius Seven Years, Travel in Central America Londres, 1859 Mr. Froebel visitó Nicaragua en 1850 (SY) MEJIA SANCHEZ, Ernesto La mujer nicaragüense en los cronistas y viajeros "Cuaderno del Taller San Lucas" No 1, año I, octubre, 1942 Granada, Nicaragua, p 169 (MN)

6 BELLY, Félix A Travers L'Amérique Centrale: Le Nicaragua et le canal interoceanique. Paris, 1867 2 v Monsieur Belly estuvo en Nicaragua en 1859 (MN), 160

7 LEVY, Paul Nicaragua Paris, 1873 Monsieur Belly fué comisionado por el Gobierno de don Fernando Guzmán (1867-1871) para que escribiera esta obra sobre el país (N)

8 WALKER, William The War of Nicaragua. New Orleans, 1856

1 ANONIMO Teatro callejero nicaragüense: El Güegüence o macho ratón. Comedia bailete anónima de la época colonial. Original de "El Güegüence", copia literal del manuscrito castellano-nahoa del archivo del Dr. Emilio Alvarez II "The comedy-ballet of Güegüence", versión al inglés del Dr. M Brinton III Paráfrasis castellana del Dr. Emilio Alvarez IV Glosario y notas de Pablo Antonio Cuadra y del Dr Emilio Alvarez Alegres sones del Macho Ratón Caribe "Cuaderno del Taller San Lucas" No 1, año I, octubre, 1942 Granada, Nicaragua, pp 102 y 104 (G)

2 "Permítame, amigo Capitán Alcaicil Mayor, suspender en el campamento de los señores principales los sones, los corridos y cantos parecidos, para que don Forcico como don Ambrosio, puedan divertir al Gabildo Real"

3 SQUIER, E G. Nicaragua: Its People Scenery, Monuments Londres, 1852 2 v. Mr Squier fué Ministro de los Estados Unidos en Centro América Visitó en dos ocasiones a Nicaragua, en la última (1849) fué que oyó ese "pregón" (SQ)

metódica recolección de textos, que luego se publicarían en sus Cuadernos. En 1943 Ernesto Mejía Sánchez dio, en Granada, una charla sobre algunos romances religiosos tradicionales que ya fue publicada.⁹ Fray Secundino García O. P., que desde hace muchos años recorre infatigablemente el país, ha logrado recolectar un Cancionero sagrado nicaragüense¹⁰ en el que están incluidos muchos romances y romancillos tradicionales y nacionales, algunos de los cuales doy a conocer en la selección final.

NOMBRES Y REGIONES DONDE SE CANTAN

Desde luego, el pueblo no establece ninguna diferencia entre los romances tradicionales y los corridos nacionales, los considera una misma cosa, ya que los primeros, por su significación y convivencia entre nosotros por más de tres siglos, se han vuelto propiamente nicaragüenses. El pueblo les llama generalmente "corridos", y algunos de ellos reciben nombres particulares como "versos", "historias", "canciones", "coplas", etcétera. Los religiosos se llaman "villancicos", "alabados", "cantos", según sus temas.

Los romances y corridos se cantan en todo el territorio nacional, pero con especialidad en los Departamentos de la Costa del Pacífico y los de la cuenca de los Grandes Lagos, la región de Chontales y las Segovias.

CUANDO Y COMO SE CANTAN

Paul Levy, que hizo observaciones precisas, dice que en Nicaragua "todo el mundo canta, sobre todo las mujeres del pueblo" (N), 291. Los romances y corridos se cantan en el campo, en las haciendas, por los campesinos, que se reúnen con sus guitarras después de pasadas sus faenas y en las fiestas populares de los santos patronales, "casamientos", "velorios", "serenatas", "amanesqueras", etc. Las mujeres del pueblo cantan todo el día, mientras hacen sus quehaceres domésticos. También los cantan como "arrurrú" a sus niños pequeños. Las "serenatas", como observó Levy, son frecuentes. "La antigua guitarra española no ha pasado de moda todavía, ni tampoco el uso de ir a cantar de noche debajo de las ventanas de ciertas personas. Muchas veces se juntan varios jóvenes que tocan cada uno algún instrumento, y durante las espléndidas noches de verano, van por las calles dando "serenatas" a sus amigos, y sobre todo a sus amigas" (N), 291. Las "amanesqueras" corresponden a las "mañanitas" mexicanas. Los corridos políticos se cantan durante las "revoluciones" por los hombres de la tropa y por las mujeres que se quedan esperándolos en casa, pero luego los relegan al olvido, porque la "revolución" en que ellos creyeron, significó nada más que la muerte de un ser querido, la reducción a cenizas de su "rancho" y sus "siembros" los precios altos y el mismo salario injusto y mezquino. Los religiosos se cantan en las festividades religiosas del santo o divinidad a que se refieren, los

más numerosos son los que se cantan en las "purísimas" y los "rezos del Niño" (CS).

FORMA METRICA Y MUSICAL

Según la opinión de Menéndez Pidal,¹¹ el romance es "una tirada de versos de dieciséis sílabas con asonancia monorrima... la misma versificación de las gestas medievales", esto en cuanto a la forma literaria. Mendoza dice (RC), 22 que "es característica de la forma del romance musical, el que consiste de treinta y dos sonidos esenciales correspondientes a las treinta y dos sílabas de dos versos de las gestas, distribuidos éstos en cuatro miembros de ocho sílabas que corresponden a los cuatro hemistiquios de que constan dichos dos versos, formando así estrofas literarias que se ajustan perfectamente a la frase o período musical compuesto de dos semiperíodos, con el carácter de antecedente y consecuente. prótasis y apódasis, según la nomenclatura rítmica, de dieciséis sonidos cada uno, divididos en incisos de ocho sonidos", esto en cuanto a la forma musical. En los romances y corridos nicaragüenses podemos, en general, decir que se cumplen ambas formas. Están formados literariamente de estrofas de cuatro versos octosilábicos y sólo en muy pocas excepciones se ven aumentados los versos y las sílabas correspondientes a éstos. Cuando la estrofa está aumentada en un verso más, se repiten los ocho sonidos musicales que corresponden al verso inmediatamente anterior. Cuando el aumento de versos es de más de uno, ellos tienen su música propia como los "estribillos" que frecuentemente los acompañan. Como ejemplo del primer caso tenemos "Hilito de oro" (I,n) y "El señor Don Gato" (I,n), cuyas primera y cuarta estrofas, respectivamente, se ven aumentadas en un verso. Como ejemplo del segundo caso, o "estribillo", tenemos "Alfonso Doce" (I,g,l) en el que se repiten los dos últimos versos de cada estrofa con música propia, lo mismo sucede con "El Zopilote" (II,e,3). "El Ternerito" (II,g,l) tiene un estribillo de tres versos. El "Mamburú" (I,m) cuyas estrofas constan de cuatro versos esenciales ven aumentados sus versos y sílabas por palabras onomatopéyicas o la enunciación de notas musicales que muchas veces no corresponden con la nota musical. Otros romances y corridos intercalan un verso más para aclarar quién es la persona que habla en el diálogo, como sucede en "La fe del ciego" (I,h) y "El pobre y el rico" (I,l) en que el corridista dice "Le dice la Virgen pura" y "E rico le dijo al pobre", respectivamente. Estos versos explicativos son recitados. En el aumento silábico ha que advertir que muchas veces éste es aparente, ya que el pueblo tiene una facilidad especial para hacer toda clase de sinalefas, muchas veces dobles y hasta triples. Ya Levy había observado "El metal de la voz parec más bien de la garganta que del pecho, las notas agudas se hacen en triple, y se escande el verso con un interrupción tan larga entre las sílabas, que las pal"

¹⁰ GARCIA O. P., Fray Secundino Cancionero folklórico nicaragüense. Managua, D. N., 1945. 3 Vol. (CS).

¹¹ MENENDEZ PIDAL, Ramón Flor nueva de romances viejos. Espasa-Calpe. Buenos Aires, 1928.

⁹ MEJIA SANCHEZ, Ernesto. La Virgen María en el Romancero Nicaragüense "Juventud" No 12, año I, diciembre, 1943, Granada, Nicaragua, pp 15-20. (VM)

bras a veces son enteramente desfiguradas" (N), 291. Quiero advertir que también se cantan romancillos, villancicos, coplas y canciones patrióticas y políticas que se apartan de la métrica octosilábica, no perdiendo con esto todas las características del corrido americano, pero que por no tener música nicaragüense, pierden con esto gran parte de su nacionalidad, de los que incluyo solamente los romancillos "San Pedro" (I,o) y "Ya se casó mi hijo" (II,d). También la asonancia monorríma se ve transformada en la versificación en una variadísima combinación de asonancias, consonancias y versos libres. Hay que tomar en cuenta, en el recuento silábico de los versos, los tiempos verbales si son finales, ya que su última sílaba debe contarse por dos, en virtud de la acentuación aguda que a algunos de aquéllos se les da en Nicaragua. Cuando un tiempo verbal de acentuación aguda no es palabra final de verso, solamente hay una pequeña variación en el ritmo. Mis escasos conocimientos musicales no me permiten hacer, como estoy obligado, la crítica musical comparativa de los romances y corridos que hoy presento. Tengo que conformarme con presentar únicamente los textos musicales, que fueron recogidos cuidadosamente por el profesor José Santamaría, bajo mi dirección, algunos me fueron comunicados por los investigadores Fr. Secundino García O. P., Salvador Cardenal Argüello y Alfredo Alegría, por lo que puedo garantizar su autenticidad, y espero que algún musicólogo de mi país o extranjero haga esta crítica que es de reclamante necesidad.

LENGUAJE, TEMAS, POPULARIDAD

El lenguaje popular nicaragüense ha entrado de lleno en sus romances y corridos. A menudo encontramos en ellos las frases que andan en boca del pueblo, refranes y dichos sentenciosos. Los romances tradicionales conservados por la tradición son los que cantan los temas universales del amor y la muerte. Los religiosos refieren milagros y pasajes de la Escritura o son súplicas o alabanzas. Los corridos nacionales tienen como temas también el amor, algunos con tinte picaresco, los hechos patrióticos más destacados como la guerra nacional de 1856 y la guerra de las Segovias comenzada en 1928, contra la intervención norteamericana, o simplemente relatan una de tantas "revoluciones políticas" o un hecho particular que ha tenido trascendencia suficiente para ser cantado. De la universalidad de estos temas depende su popularidad. El pueblo los quiere y estima porque son vividos por él en carne propia. El elemento indígena ha dado los corridos de "animales" en los que muestra su antiguo y constante cariño por estos seres que le hacen fiel compañía y ayudan a ganar el sustento cotidiano. En fin, la popularidad de los romances y corridos está confirmada por su convivencia en el pueblo que los canta, y por la absorción que han hecho del habla nicaragüense (el uso del "vos" para la segunda persona del singular y la acentuación aguda de algunos tiempos verbales). Levy observó que "producen un efecto inmediato e irresistible sobre casi todas las personas" que los escuchan y que "es común que, entre los asistentes, unió

se apresure a acompañar al cantor a la tercera, alta o baja, y a veces tiple". (N), 291.

CLASIFICACION, VERSIONES ROMANESCAS

He reunido en la presente selección dieciséis ejemplares de romances tradicionales y dieciséis de corridos nacionales, de los cuales doy a conocer las versiones representativas de cada región del país. Todas ellas han sido recogidas por los investigadores nicaragüenses antes mencionados. Algunas se publican por primera vez. Se han recogido también algunas "versiones romancescas" que han perdido su forma métrica y musical, como se puede deducir del simple examen del texto. Ellas son una versión de "La Magnífica", la oración más popular de Nicaragua, que es un bello canto a la justicia y a la libertad, "San Bartolomé", un precioso romance "perdido" que se ha convertido en una oración en prosa, y la "Oración del duende", mágica oración de los jinetes y sorteadores del campo. Estas oraciones "versiones romancescas", no entrarán en mi selección.

1) — Los romances tradicionales están divididos en profanos, religiosos e infantiles. Profanos a) Las señas del esposo Julius Froebel (SY), que estuvo en Nicaragua en 1850, nos da el documento más antiguo sobre este romance "En Tipitapa, cuando abrí los ojos al alba vi al hacendado y a su esposa ya levantados, la joven señora estaba cantando en voz baja los "Versos de la Viuda", canción favorita de ese país. . ." (MN), 169. Los "Versos de la Viuda" es el nombre más popular que lleva este romance en la costa del Pacífico. También en esta región se llama "La recién casada" y en Jinotega, Las Segovias, "La canción del soldadito" (a,13) que tiene música diferente. Es en efecto, como observó Froebel, la "canción favorita" de Nicaragua. Como explicación a su popularidad puedo decir que tal vez se deba a que, por su tema, la cantan especialmente las mujeres, por referirse éste a una mujer que se queda sola en casa, esperando a su marido que anda en la guerra, caso muy frecuente en Nicaragua, donde tan frecuentemente hay esas "guerras". Las mujeres, en el canto, al dar las señas del esposo ausente, dan las señas de su propio marido, lo que ha producido una cantidad de versiones con señas diferentes para aquél. Pero lo más raro es que, siendo un romance de "fidelidad", se ha convertido en uno de "infidelidad". Únicamente de una versión de Granada (a,2), una de Rivas (a,11) y la de Jinotega (a,13) conservan el tema original de "fidelidad". La muerte del marido siempre acaece "en la puerta de un sitiado" o "en la esquina de un gitano" o "en la puerta de un convento" menos en la versión de Malacatoya (a,7) que asegura que "en el puerto del Callao". El soldado, a quien la esposa pregunta por su marido, siempre viene de la "guerra", con excepción de la versión de Jinotega, en la cual viene de la "expedición" de Jutiapa (Guatemala) 12 b) La esposa infiel. La ver-

12 Méx : (RC), 85-86 y 862-368 Anuario de la Sociedad Folklórica (A1), 19-89 Venz : Revista Nacional de Cultura (RNC) No 36, 51-55, Arg : R1 467-509 y R2, 223-226 JIJENA SANCHEZ, Rafael Hilo de oro, hilo de plata. Ediciones Buenos Aires Buenos Aires, 1940 (HO), 153-155. Ch : (RA), 18 y 19

sión de Chontales (b,4), que Pablo Antonio Cuadra recogió, ha sido el más publicado¹³ de los romances tradicionales y es el que le sigue en popularidad al anterior¹⁴ c) La amiga de Bernal Francés, tres versiones que se publican hasta hoy.¹⁵ d) Blanca flor y Filomena, dos versiones En las Isletas del Gran Lago en lugar de Santa Fe, dicen Bersabé En Granada (c,2) se canta como "arrurú"¹⁶ e) Delgadina, tres versiones La música parece tener influencia del tango argentino, porque tiene un mismo origen el tanguillo andaluz La versión (e,2) hace mención a Durango¹⁷ f) No me entierren en sagrado, en Nicaragua el protagonista se llama "Peruchito" Es el romance correspondiente al español "Maí de amor" que se ha convertido en nuestro país en el "Canto del sorteador" de Chontales (f,3) La música con que se canta ha pasado a ser "son de toros" en las "barreras" que para sortear se fabrican en las fiestas patronales Se le llama "Son del cacho" Corresponde en México al "Hijo desobediente" y al "Casamiento del Huiltacche" (RC), 760¹⁸ g) Alfonso Doce, en el que se puede perfectamente hacer una comparación de las ciudades de Granada (g,1 y 2) y Masaya (g,3). Tres versiones musicales¹⁹ Entre los romances tradicionales religiosos h) La fe del ciego (VM), 17, única versión que nos fué enviada de Rivas (h,1) ha sido publicada tres veces en Nicaragua²⁰ i) De La virgen se está peinando, se ha conservado solamente la primera estrofa del romance original, igualmente ha sucedido en la Argentina. Estrofa que se encuentra incluida en el popular villancico "Ese cabellito rubio." Tiene la música de ese villancico²¹ j) El alabado de pasión, se canta en la Semana Santa La versión de Nandaimé (j,2) ya fue publicada (VM), 20 y está incluida junto con las versiones de la Ceiba, León (j,3 y 4) en el Cancionero Sagrado Nicaragüense de Fr Secundino García O P (CS) La versión (j,3) de la Ceiba se canta con variantes musicales en la ciudad de León y en Condega La de Granada (j,1) tiene música diferente y para los cuatro versos de la estrofa Con esta música se cantan también en Granada las décimas de "San Roque", repitiendo en

los dos últimos versos de la "décima" la música correspondiente a los dos últimos versos de la estrofa del "Alabado"²² k) Santa Bárbara es una oración contra "el rayo mal airado" que en la Argentina se reza unida al "San Bartolomé", que ya cité al hablar de las versiones romancescas (R1,418,420) l) El pobre y el rico, llamado el "corrido del avaro" es la narración de un milagro²³ Infantiles m) Mambrú con cuatro versiones diferentes La versión de Granada (m,4) fue publicada²⁴ en 1941 Las otras (m,1, 2 y 3) se publican hoy por primera vez Indudablemente la primera es la más nicaragüense de todas, lo que se puede ver con un ligero examen del texto, un tinte picaresco —a menudo grotesco— característico.²⁵ n) Hilito de oro es un juego infantil que ha perdido la música Dos versiones, una de Granada (n,1) y otra de León (n,2)²⁶ ñ) El señor don gato, canto de niños La única estrofa de la versión de Granada (ñ,2) le da un matiz picaresco La de León (ñ,1) es más tradicional como la ciudad²⁷ o) San Pedro, romancillo picaresco que los niños muchas veces repiten "sin penetrar en su sentido" En México el protagonista es Juan Diego y en la Argentina Fray Diego.²⁸

II—Los corridos nacionales están divididos en amorosos, de animales, patrióticos y políticos. Amorosos a) Mañana lunes, por cierto es un corrido de "despedida", el que ha conservado más el sabor del romance español Un corrido lírico de muy fina factura que ha entrado en la boca del pueblo b) Venite a vivir conmigo es un requerimiento amoroso, que tiene vivo el color del país La cuarta estrofa, citada por Carlos A Bravo,²⁹ hace referencias al "pinol" y a la "miel del tamagás". c) Asómate a tu ventana, tien como primera estrofa, aquella copla burlésca española del mismo tema³⁰ La última estrofa de esa versión (c,1) es de factura mexicana, la misma que se usa como estribillo de las "mañanitas" d) Ya se casó mi hijo, romancillo burlésco, uno de los muchos cantos nicaragüenses que ridiculizan a las suegras La última versión (d,3) cambia el tema de la suegra por el de la desesperación del cantor, porque la mujer que lo quie-

13 "La Prensa", Managua, Nicaragua, No 4223, año XV, p 3, 21 de octubre, 1940 "Agora", Granada, Nicaragua, No 1, año I, pp 16-18, 1º de julio, 1941 "Folklore" Buenos Aires, No 2, año I, p 23, diciembre, 1940 (R1), 448, 462, 465 y 466

14 Méx: (RC), 67-70 y 321-334 "Folklore", Buenos Aires, No 4, año II, pp 35-36 Venz: (RNC) No 24, 50-53, y (RNC) No 36, 45-51 Perú: (RA), 24 Art: (R2), 440-466

15 Mex: (RC), 70-72 y 335-342 "Folklore", Buenos Aires, No 4, pp 35-36 Arg: (R2), 35-38 (RA), 20-24

16 En México no se canta o no ha sido recogido todavía Arg: (R1), 399-409 (RA), 24-25

17 Méx: (RC), 72-82 y 342-354 Arg: (R1), 421-438 (RA), 45

18 Méx: (RC), 209-218, 655-656 y 760 Venz: (RNC) No 36, 55-57 Arg: (R2), 137-148 CUADRA, Pablo Antonio: Los Toros en el Arte Popular Nicaragüense "Cuaderno del Taller San Lucas", v 4, (1944) pp 59-74

19 Méx: (RC), 88-91 y 371-376 Venz: (RNC) No 36, 66-69 Arg: (R1), 358-360 y 539-563 (HO), 166

20 "La Prensa", Managua Nicaragua, No 4286, abo XV, p 3, 23 de diciembre, 1940; "Cuaderno del Taller San Lucas" No 2, abo II, p 23, marzo, 1943, Granada Nicaragua "Juventud", No 12, año I, diciembre, 1943 9n México no se canta o no se ha recogido Arg: (R2), 177-187 cita la versión nicaragüense p 178) JIJENA SANCHEZ, Rafael La Luna y el Sol. Ediciones Buenos Aires Buenos Aires, 1940 (L-S), p 81 (RA), 30

21 (VM), 20 En México no se canta o no se ha recogido Arg: (R2), 67-71

22 (VM), 20, (RC), 106-112 y 413-418 Venz: (RNC) No 36, 60 y 61 Arg: (R2), 94-106 Nuevo México, E U A: (L-S), 99

23 "La Prensa", Managua, Nicaragua, No. 4237, año XV, p 3, 4 de noviembre, 1940 Arg: (R2), 81-91 y (L-S), 75

24 CUADRA, Pablo Antonio Nuestro "Mambrú", canto de siglos "Ya!" Magazine Popular Nicaragüense, No 4, año I, p 17, 15 de agosto, 1941 Managua, Nicaragua

25 Méx: (RC), 66-68 y 317-323 Arg: (R2), 113-135 y 241-243 (HO), 81

26 Méx: (RC), 32-84 y 335-361 Anuario de la Sociedad Folklórica (A2), 113-116 Colombia: Revista Javeriana, Bogotá, No; 98, 118 y 119 Venz: (RNC), No 36, 64-66 Arg: (R1), 611-538 y 360-371 (HO), 89

27 Méx: (RC), 91-98 y 377-382 "Folklore", No. 5 Venz: (RNC) No 36, 62-64 Arg: (R1), 565-570 (cita la versión nicaragüense ñ, 1)

28 La versión mexicana no ha sido publicada Arg: (R2), 275-276

29 BRAVO, Carlos A Chontales la tierra de mi madre "Cuaderno del Taller San Lucas" No 2, año II, p 12, marzo, 1943 Granada, Nicaragua

30 (HO), 105; PALAU, Melchor de Cantares populares (España)

re, tiene todos los defectos de la nuera de la primera versión (d,1) e) El zopilote, es el más popular de los corridos de animales, se canta en todo el país. Tiene dos versiones musicales. Luis A. Delgadillo ha hecho un arreglo musical con la melodía de las versiones (e,1-2) ³¹ f) La canción del garrobo, es una "conversación" entre "dos bizarros garrobos", como dice el texto. Este corrido alude directamente a la persecución que se hace, en la Cuaresma, de las "iguanas" y "garrobos" para comer su carne en los días de vigilia y abstinencia de carnes que manda la Iglesia. Todas las versiones están llenas de ingenio y gracia. La (f,4) de la Isla de Ometepe, en el Gran Lago, es la única que ha sido publicada ³² g) El ternero es otro corrido de gran popularidad entre los campesinos. Dos versiones: una de Masaya (g,1) y otra del puerto de San Jorge, en el Gran Lago, Departamento de Rivas (g,2) que se canta sin estribillo de la primera, siendo ésta la única publicada ³³ h) Dos palomitas blancas, cuya tonada y tema ha servido a algunos corridos políticos (o,1). El profesor Luis A. Delgadillo ha hecho un "arreglo" musical con su tema (CE), 10 i) La sapita, gracioso corrido acompañado un estribillo casi ininteligible (i,1). El carácter picaresco de las otras tres versiones es disimulado por las dos palabras finales que rápidamente cambian el sentido. Juan Alfonso Carrizo ha recogido una versión parecida en Tucumán ³⁴ (j, k, L). La mamá Ramona (j,1) y los corridos del General Augusto César Sandino (k,1-L, 1, 2 y 3) son los únicos corridos nacionales que merecen el nombre de patrióticos ya que se refieren y alientan una "guerra" nacional, aunque la campaña sandinista, por injusticia, no siempre es reconocida así. La mamá Ramona ³⁵ recuerda la invasión del filibustero William Walker en 1856, cuando se escribieron las mejores páginas del heroísmo nacional. Los corridos sandinistas A cantarles voy, señores (k,1) y Somos los libertadores (L, 1, 2 y 3) alentaron la última y heroica lucha de Nicaragua contra el imperialismo norteamericano (1928-1933). Todos estos corridos fueron colectados en la propia montaña segoviana ³⁶. Algunos todavía se cantan en Las Segovias, como el dictado por Aureliano González (L,3) en el año de 1944. El pueblo de México y Guatemala también cantó corridos al General Sandino y la melodía de "La Adelita" dio vida a muchas "canciones" sandinistas, lo que prueba una común hermandad y protesta entre los pueblos de América, cuando alguno de ellos ha sido injustamente atropellado. Los corridos políticos conservados, son bien pocos. He reunido solamente cuatro en esta colección. El bluff se lo tomaron (m), Qué es aquello que diviso (n), Todas las mujeres tienen (ñ) y Viva el

³¹ DELGADILLO, Luis A. y VEGA MATUS, Alejandro. Cantos escolares nicaragüenses. Ministerio de Instrucción Pública. Managua, D. N., 1943, p. 25 y "Publicaciones", Dos muestras del cancionero anónimo, Managua, D. N., 1944, No. 3, febrero-julio, p. 17-20.

³² "La Prensa", Managua, Nicaragua, No. 4223, año XV, p. 3, 21 de octubre, 1940. Arg.: (HO), 127: CARRIZO, Juan Alfonso. Cancionero de Jujuy.

³³ "La Prensa", Managua, Nicaragua, No. 4237, año XV, p. 3, 4 de noviembre, 1940 y "Publicaciones". Dos muestras del cancionero anónimo. Managua, D. N., 1944, No. 3, febrero-julio, p. 17-20.

³⁴ (HO): CARRIZO, Juan Alfonso. Cantares tradicionales de Tucumán.

General Zelaya (o). El primero se refiere a la "guerra" de la costa (Atlántica). El segundo es una alabanza al partido liberal. El tercero alude al Presidente don Diego Manuel Chamorro (1921-1923) de una manera burlesca. Las estrofas se repiten cambiando el nombre y la posición de don Diego por el de otros conocidos políticos, en otras más burlescas aún. El cuarto se refiere al Presidente (1893-1910) General José Santos Zelaya, tiene por música la misma tonada de Dos palomitas blancas (h, 1).

ADVERTENCIAS

Sólo me resta hacer unas pequeñas advertencias sobre la colección de textos y la bibliografía y referencias. Desde luego la colección que presento no agota la materia, ni mucho menos. Y si de toda antología, como de ésta, puede decirse que no están todos los que son, puedo al menos asegurar que sí son todos los que están, quiero decir que todas las versiones de romances y corridos que siguen son folklóricas en el sentido lato de la palabra. Se podría creer que por aparecer menor número de versiones de los corridos nacionales, nuestra creativa popular fuese pobre, pero es el caso que aparecen mayor número de romances tradicionales, por haber orientado hacia ellos mis primeros y más pacientes años de investigación oral. Quiero en el futuro presentar una colección en que ambos grupos resulten igualmente representados.

Respecto a los textos musicales, en menor cantidad que los literarios en la colección, quiero advertir que por ser Nicaragua un país relativamente pequeño, no abundan versiones musicales para cada ejemplar de romance o corrido, sin embargo, cuando las he encontrado, las he colectado con mayor interés. En la colección, el texto musical precede a su correspondiente texto literario.

Respecto a las referencias y bibliografía, ha sido mi deseo, y creo que lo logro hasta donde es posible, dar en iniciales y números los datos de libros y páginas, referentes a este tema, de lo publicado en América hasta la fecha, y aquí me parece oportuno rendir homenaje de aprecio y gratitud a Ralph Steele Boggs, "padre de la bibliografía folklórica latinoamericana", como le ha llamado Augusto Raúl Cortazar, ³⁷ sin cuyas bibliografías es infructuoso todo trabajo de esta índole que en América se quiera hacer ³⁸.

ERNESTO MEJIA SANCHEZ

³⁵ La protagonista de este corrido parece haber sido doña Ramona Barquero vecina de Masaya, "una señora enormemente gorda y alegre", según la opinión de Mr. Squier, que "se mostró feliz de que su pobre casa fuera honrada por los hijos de Washington". Era dueña de una hospedería (SQ y MN, 167). El compositor nicaragüense Alejandro Vega Matus escribió un "arreglo" con el tema musical.

³⁶ BELAUSTEGUIGOITIA, Ramón de. Con Sandino en Nicaragua. La hora de la Paz. Espasa-Calpe, S. A. Primera edición. Madrid, 1934, 224 pp. (en las pp. 164, 166 y 164, respectivamente).

³⁷ CORTAZAR, Raúl Augusto. Bosquejo de una introducción al folklore Tucumán, Argentina, 1942, 60 pp. (p. 55).

³⁸ BOGGS, Ralph Steele. Bibliography of Latin American Folklore. New York, 1940, H. W. Wilson Co. (Inter-American Bibliographical and Library Association Publ. series 1, Vol. 5) x, 109 pp. y sus publicaciones bibliográficas en "Southern Folklore Quarterly", en el "Handbook of Latin American Studies" y "Folklore (of the-de las-das) Americas".

I) LOS ROMANCES TRADICIONALES PROFANOS

a) LAS SEÑAS DEL ESPOSO

1

—Yo soy la recién casada
que nadie me gozará,
que abandoné a mi marido
por amar la libertad.

—Caballero de fortuna,
¿no me ha visto a mi marido?
—Señora, no lo conozco,
deme algunas señas de él.

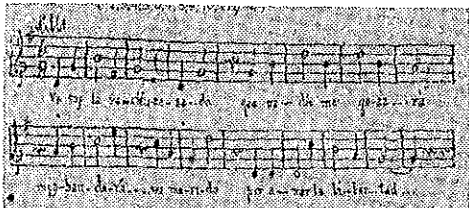
—Mi marido es alto y blanco,
tiene tipo de francés,
en el puño'e la camisa
lleva el nombre de Isabel.

—Por las señas que me ha dado,
su marido ha muerto ya,
en la calle del Sitiado
lo mató un traidor francés.

—Yo me visto'e luto negro,
mi marido ha muerto ya,
y si acaso no aparece
yo me quedo con usted.

(Recogido por E. M. S. en
Granada, dictado por Leticia
Urbina).

2



—Yo soy la recién casada
que nadie me gozará,
me abandonó mi marido
por amar la libertad.

—Caballero, por fortuna,
¿no conoce a mi marido?
—Deme las señas de él
que tal vez lo conoceré.

—Mi marido es alto y grueso,
tiene tipo de francés,
en el puño'e la camisa
tiene el nombre de Isabel.

—Por las señas que me ha dado
su marido muerto es,
en la puerta de un convento
lo mató un traidor francés.

—Ya me visto'e luto negro
y abandono lo café,
y me miro en un espejo,
¡qué hermosa viuda quedé!

(Recogido por E. M. S. en
Granada, dictado por Brígida
Bustamante)

3

—Yo soy la recién casada
que nadie me gozará,
yo abandoné a mi marido
por amar la libertad.

—Caballero, por fortuna,
¿no me ha visto a mi marido?

—Señora, deme una seña,
tal vez lo conoceré.

—Mi marido es alto y rojo,
tiene tipo de francés,
y en el puño de la camisa
lleva el nombre de Isabel.

—Por las señas que usted ha dado,
su marido es muerto ya,
en la esquina de un gitano
lo mató un traidor francés.

—Yo no me visto de luto,
me sofoca lo café.
Me mire en un espejito
¡qué hermosa viuda quedé!

(Recogido por Francisco Pérez
Estrada, dictado por Sebastián
Romínguez (a) Chachán, en
Granada. Barrio de San Fran-
cisco).

4

—Yo soy la recién casada
que nadie me gozará,
me abandonó mi marido
por pelear la libertad.

—Caballero, por fortuna,
¿no me ha visto a mi marido?

—Señora, no lo conozco,
pero deme señas de él.

—Mi marido es alto y rubio,
tiene tipo de francés,
y el puño'e la camisa
lleva el nombre de Isabel.
—Por las señas que me ha dado,
su marido es muerto ya,
en la puerta del Sitiado
lo mató un traidor francés.

—Si su marido no viene
yo me caso con usted.

—Si mi marido no viene
lo espéro y lo esperaré.

(Recogido por E. M. S. en Rivas).

5

—Dígame, señor soldado,
de la guerra viene usted,
¿no me ha visto a mi marido
por la guerra alguna vez?

—No, señora, no lo he visto,
¿me podrá dar señas de él?
Le podré haber conocido
en la guerra alguna vez.

—Mi marido es gentil hombre,
gentil hombre anda con él,
y en el puño de la espada
lleva las armas del rey.

—Por las señas que me ha dado
su marido muerto es,
y en el testamento deja
que me case con usted.

(Recogido por E. M. S. en
Granada, dictado por doña
Emilia Morales de Morales).

6

—Caballero, por fortuna,
¿no conoce a mi marido?

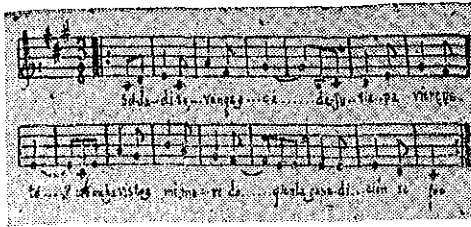
—No, señora, no lo he visto,
pero deme señas de él.

—Mi marido es jaltévano,
tiene tipo de francés,
y en el puño'e la camisa
tiene el nombre de Isabel.

—Por las señas que me ha dado
su marido muerto es,
en la puerta de un convento
lo mató un traidor francés.

—Ya me visto'e luto negro
y de sofoca café,
y me miro en un espejo,
¡qué hermosa viuda quedé!

(Recogido por E. M. S. en
Granada, Barrio de Jaltéva)



7

—Soldadito, venga acá,
¿de Jutiapa viene usted?
¿No me ha visto a mi marido
que en la expedición se fué?

—Señora, no lo conozco,
deme usted las señas de él.
—Mi marido es gentil hombre,
capitán muy bueno es él.

—Por las señas que me da,
su marido es muerto ya,
y en su testamento dijo
que se case usted con yo.

—Dios me guarde, Dios me libre,
y mi madre Santa Inés,
que las viudas de este tiempo
no se casan otra vez;
que las viudas de este tiempo
no se casan otra vez.

(Recogido por Alfredo Alegría, en Jinotega, música colectada por Pedro Estrada M.)

8

—Dígame, señor soldado,
¿de la guerra viene usted?
—Sí, señora, de allá vengo,
¿por qué me pregunta usted?

—¿No me ha visto a mi marido
que hace un año que se fué?
—No, señora, no lo he visto,
pero deme señas de él.

—Mi marido es alto y rojo,
tiene tipo de leonés,
y en el puño de su mano
lleva el nombre de Isabel.

—Por las señas que usted ha dado
su marido muerto es,
en la puerta del Sillado
lo mató un traidor francés.

—Ya me visto de luto negro
y de sofoca café,
y me miro en un espejo,
¡qué hermosa viuda quedé!

(Recogido por E. M. S. en Granada, Barrio de Jalteva).

b) LA ESPOSA INFIEL

1

Paseándome una mañana
en las riberas del mar
encontré una joven bella
y me pasé a contemplar

Ella me agarró de la mano
y a su casa me llevó.
Platicando muy juntitos
cuando el marido llegó.

—¡Tu marido! ¡Tu marido!
¿adonde me escondo yo?
—Metete bajo la cama
mientras me disculpo yo.

—Abríme la puerta, nena,
abrimela que soy yo,
¿o has tenido calentura
o has tenido nuevo amor?

—Ni he tenido calentura
ni tampoco nuevo amor,
se me ha perdido la llave
de mi rico tocador.

—¿De quién es ese caballo
que en el corral relinchó?

—Ese caballo es muy tuyo,
tu papá te lo mandó.

—¿Para qué quiero caballo
si caballo tengo yo?
¡Lo que quiero es ese amigo
que en mi cama se acostó!

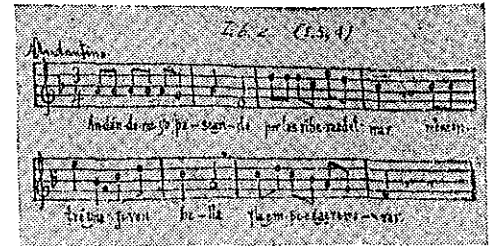
—Aquí no se acuesta nadie
cuando usted anda por allá,
los únicos que se acuestan
son su hermana y su mamá.

—No te sigas disculpando
que ya estoy muy enojado,
y a mí no me entra el peine
cuando estoy enmarañado.

Viene y le agarró la mano,
al monte se la llevó,
hincadita de rodillas
cinco balazos le dió.

¡Pongan cuidado muchachas,
esas que se están casando:
cuidado con resbalones,
miren lo que está pasando!

(Recogido por E. M. S., dictado por Carmela Noguera de Argüello, Granada, Calle Real, Jalteva.)



2

Andándome yo paseando
por las riberas del mar
me encontré una joven bella
y la empecé a enamorar.

Me agarró ella de la mano,
y a su casa me llevó,
y estábamos conversando
cuando el marido llegó.

—¡Tu marido, tu marido!
¿a ónde me escondo yo?
—¡Métete bajo la cama,
mientras me disculpo yo!

—¡Abríme la puerta, cielo,
abrimela que soy yo!
¿Has tenido calentura
o es que tienes nuevo amor?

—No he tenido calentura
ni tampoco nuevo amor.
Se me han perdido las llaves
de tu rico tocador.

—¡Si tú las tienes de plata
de acero las tengo yo!
¿De quién es ese caballo
que en el corral relinchó?

—Ese caballo es muy tuyo,
mi papá te lo mandó,
para que vayas a las bodas
de mi hermana, la menor.

—¿Para qué quiero caballo,
si caballo tengo yo?
Lo que quiero es ese amiguito
que en mi cama se acostó

—Aquí no se acuesta nadie
cuando tú andas por allá,
los únicos que se acuestan
es tu hermana y tu mamá.

—¡Ya no te estés disculpando
porque yo estoy enojado,
a mí no me entra el peine
cuando estoy enmarañado!

—Esta pistola que traigo
me va servir para tí,
porque tienes una mañita
de burlarse tú de mí.

La agarró él de la mano
al suegro se la llevó:
—Suegro, aquí le traigo a su hija,
una traición me jugó.

—Llevostela tú, mi yerno,
para qué la quiero yo,
si una tración te ha jugado,
no tengo la culpa yo.

La agarró él de la mano,
al campo se la llevó,
hincadita de rodillas
cinco balazos le dió

La hermosa murió a la una,
el galán murió a las dos,
hincadito de rodillas
cinco balazos le dió.

¡Pongan cuidado, señores,
esas que se están casando,
cuidado con resbalones,
miren lo que está pasando!

(Recogido por E. M. S., dictado
por Juan Francisco Alemán Ruiz,
Departamento de Granada, ha-
cienda "Dos Laureles", junto al
Gran Lago).

c) LA AMIGA DE BERNAL FRANCES

1

Al fin del plan de un barranco,
sin saber cómo ni cuándo,
allí fué donde se encontró
Benigno con don Fernando.

Benigno allí lo mató
y de pronto se marchó,
se fué para donde Elena
y la puerta le tocó.

—Abríme la puerta, Elena,
sin ninguna desconfianza,
yo soy Fernando el francés
que ahora vengo de Francia.

A la medio abrir la puerta
se les apagó el candil,
se tomaron de las manos
y se acostaron a dormir.

Estando los dos allí,
Elena le dijo así:
—Por qué Fernando el francés,
tú no me hablas a mí.

—O tienes amores en Francia
o quieres a otra más que a mí.
O le temés a mi marido
que se halla lejos de aquí.

—No tengo amores en Francia,
ni quiero a otra más que a ti,
ni le temo a tu marido
que se halla al lado de ti.

—Confesate con Dios, Elena,
que hasta aquí llegó tu vida,
te crees con don Fernando,
estando con tu marido.

—Perdoname, esposo mío,
mi desgraciada aventura,
ven, no lo hagas por mí,
hacelo por tus creaturas

—Criada, cogé a esos niñitos,
lleváselos a mi madre,
si preguntan por Elena
decíle que no sabés

Preguntan los chiquititos
a dónde quedó su madre,
responden los grandecitos,
la mató mi señor padre.

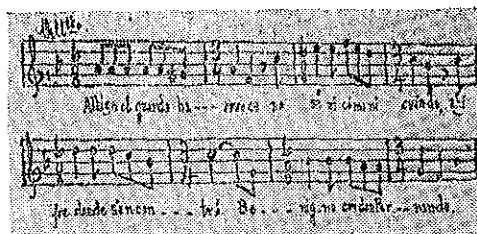
Vuela, vuela, pajarillo,
no detengas el volido,
a ver, a ver a la Elena,
a ver qué le ha sucedido.

Pobrecita de la Elena,
en qué martirio murió,
con tres tiros de revólver
que su marido le dió,

que su marido la trajo
a morir en tierra ajena,
y aquí termina el corrido
de la mujer que faltó.

(Recogido por Pablo Antonio
Cuadra en el Departamento de
Chontales).

2



Allá en el guarda barranco,
no sé ni cómo ni cuándo,
allí fué donde se encontró
Benigno con don Fernando.

Echaron manos al hombro
del número diez y seis,
se dieron cuatro balazos:
Benigno mató al francés.

—Elena, abríme la puerta
sin ninguna precaución,
yo soy Fernando el francés
que vengo desde la Francia.

Al entrar a la puerta
se les apagó el candil,
allí se dieron las manos
y se acostaron a dormir.

A la mitad de la noche
Elena le dice así:
—Por qué, Fernando el francés,
tú no me hablas a mí.

—O tienes amor en Francia
o quieres a otra más que a mí.
O le temés a mi marido
que se halla lejos de aquí.

No tengo amores en Francia
ni quiero a otra más que a ti,
ni le temo a tu marido
que se halla al lado de ti.

—Confesate con Dios, Elena,
que hasta aquí llegó tu vida,
te crees con don Fernando
estando con tu marido.

—Perdóname, esposo mío,
mi desgraciada aventura,
ya no lo hagas por mí,
hacelo por tus criaturas.

—Criada, cogé a esos niñitos,
lleváselos a mi madre,
si preguntan por Elena,
decíles que no sabés.

Preguntan los chiquititos
a dónde quedó su madre,
responden los grandecitos:
—La mató mi señor padre.

Vuela, vuela, pajarillo,
no detengas el volido,
a ver, a ver a la Elena,
a ver qué le ha sucedido.

Pobrecita la Elena,
con qué martirio murió,
con dos tiros de revólver
que su marido le dió.

Y aquí termina el corrido
de la mujer que faltó;
y aquí termina el corrido
de la mujer que faltó.

(Recogido por E. M. S., dictado
por Juan Francisco Alemán Ruiz,
Departamento de Granada).

d) BLANCA FLOR Y FILOMENA

Santa Fe estaba sentada
al pie de una candela,
con sus dos hijas queridas,
Blanca Flor y Filomena.

Y el galán de Turquía
de una de ellas se enamoró.
—Casate con Blanca Flor,
pero con Filomena no.

Blanca Flor ya se casó,
a su tierra se la llevó,
nueve meses de casada,
donde su suegra (él) volvió.

—Buenos días tenga el yerno,
que viene de tierra ajena,
dame razón de vuestra esposa,



—Bien quedó, para servirla,
aunque de parto quedó,
y le manda a suplicar
que le preste a Filomena,

—Toma la llave, Filomena,
andá, vestite de color.
Filomena ya se vistió.
Adelante se la echó.

Allá por medio camino
de Filomena gozó
Y el galán de Turquía
la lengua se la trozó.

Y con sangre de sus venas
una carta escribió.
Y la dicha Filomena
en el campo se quedó.

(Recogido por E. M. S. Dictado
por Nicolasa Bonilla, Granada,
en el Mercado).



e) DELGADINA

Delgadina se paseaba
con sus alas bien cuadradas,
con su manto de hilo de oro
que en su pecho le brillaba.

—Levantate, Delgadina,
ponete el vestido blanco,
para que vayás a misa
que todo ya está en mudanza.

Cuando venía de misa
su papá le platicaba:
—Delgadina, hija mía,
yo te quiero para dama.

—No lo permita Dios,
ni la Reina Soberana,
porque tú eres mi padre,
y mi madre tu mujer.

¡Vengan dos esclavos!
Echen presa a Delgadina,
remachando sus candados
que no se le oiga su voz.

—Papacito de mi vida,
tu castigo estoy cumpliendo,
regálame un vaso de agua
que de sed me estoy muriendo.

Cuando le llevaron el agua,
Delgadina estaba muerta,
con sus ojitos cerrados,
su boquita muy abierta.

Ya con esta me despido,
con la flor de clavellina,
aquí termino la historia,
la historia de Delgadina.

(Recogido por Salvador Cardenal
Argüello en Sabana Grande, De-
partamento de Managua)

f) NO ME ENTIERREN EN SAGRADO

Peruchito, cuenta el toro,
sí señora, soy valiente,
no me entierren en sagrario.

Entiérrenme en campo verde,
donde me trille el ganado,

un brazo déjenme fuera
y un lebrero colorado,

para que digan, aquí yace
Peruchito el desgraciado,

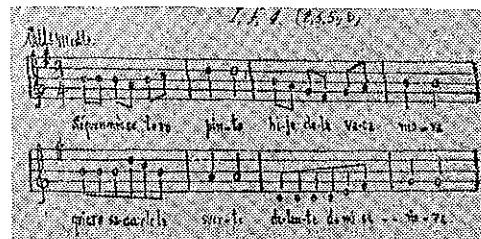
(Enviado por Alvaro Buitrago,
León, Departamento de León).

2

Amigos: cuando yo muera,
no me entierren en poblado,
entiérrenme en campo abierto,
¡donde me pise el ganado!

(Citado por Carlos A Bravo.
Oído a Gregorio Mendoza, en la
hacienda "El Laurel", Depar-
tamento de Chontales).

3



Sáquense ese toro pinto,
hijo de la vaca mora,
quiero sacarle la suerte
delante de mi señora .

Y si este toro me matara,
no me entierren en sagrado,
cávenme la sepultura
onde la pise el ganado.

Y en la sepultura pongan
unas letras coloradas
que al que pasare le digan
aquí murió un desgraciado.

No murió de calentura,
ni de dolor de costado,
¡murió de la gran cornada,
que le dió el toro pintado!

(Enviado por el doctor Manuel
Pasos Ariana, que lo aprendió en
El Paso de Panaloya, Departa-
mento de Chontales, con título
de: "Canto del Sorteador").

g) ALFONSO DOCE



—¿Dónde vas, Alfonso Doce, donde vas, triste de tí?
—Voy en busca de Mercedes que ayer tarde la perdí.
—Voy en busca de Mercedes que ayer tarde la perdí.

Ya murió la flor de mayo, ya murió la flor de abril, se acabó con quien paseaba por las calles de Madrid. Se acabó con quien paseaba por las calles de Madrid.

Al bajar los escalones, Alfonso se desmayó, y sus tropas le decían: Alfonso, tené valor. Y sus tropas le decían: Alfonso, tené valor.

Ya la reina Merceditas muerta está, que yo la vi, cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid. Cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid.

Las campanas del palacio ya no quieren repicar porque ha muerto Merceditas y sólo quieren doblar. Porque ha muerto Merceditas y sólo quieren doblar.

Los faroles del palacio ya no quieren alumbrar, por la muerte de Mercedes el luto quieren guardar. Por la muerte de Mercedes el luto quieren guardar

(Recogido por E. M. S., dictado en Granada por Mélida Aigüello).

2

—¿Dónde vas, Alfonso Doce, por las calles de Madrid?
—Voy en busca de Mercedes que ayer tarde la perdí.

—Se acabó la flor de mayo, se acabó la flor de abril, se acabó con quien paseabas por las calles de Madrid.

—¿Qué es aquello que diviso, en aquella calle real?
—Son los ojos de Mercedes que los van a embalsamar.

Al bajar los escalones, Alfonso se desmayó, y sus criados le decían: —Alfonso, tené valor

Las campanas del palacio ya no quieren repicar, porque ha muerto Merceditas y sólo quieren doblar

Ya las lámparas de la torre ya no quieren alumbrar, porque ha muerto Merceditas, y luto quieren guardar.

(Recogido por E. M. S., dictado por Petrona de Aigüello, en Granada).

RELIGIOSOS

h) LA FE DEL CIEGO

1

Camina la Virgen pura, camina para Belén. En la mitad del camino pidió el Niño de beber.

Le dice la Virgen pura:

—No pidas agua, mi vida, no pidas agua, mi bien, que las aguas están turbias y no se pueden beber.

Caminan adelantito siguiendo para Belén, en eso dan con un huerto de un cieguito que no ve.

Le dice la Virgen pura: Ay cieguito que no ve, regalame una naranja pues el Niño tiene sed.

Le responde el ciego y dice:

—Corte todas las que quiera para el Niño y para usted. Cuanto más cortaba el Niño más volvían a nacer.

Si una naranja cortaba el palito daba tres. Le dice la Virgen pura: —Dios te lo pague, mi bien.

Pero el Niño se ha arrimado, pues le quiere agradecer, con al mano le bendice y abre los ojos y ve.

Y aquí acaba este corrido del cieguito de Belén, el ciego tiene su vista y el Niño no tiene sed.

(Enviado de la ciudad de Rivas por R. M. La música no ha sido colectada)

i) LA VIRGEN SE ESTA PEINANDO

1

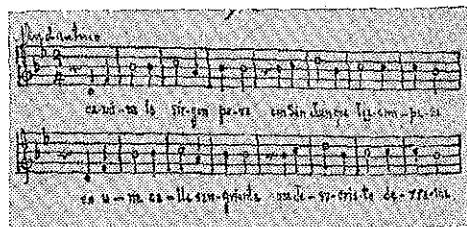
La Virgen se está peinando, su peine de marfil era,

rayos del sol sus cabellos, su cinta de primavera.

(Recogido por E. M. S., en Granada, V. M., 20).

j) EL ELABADO DE PASION

1



Camina la Virgen pura con San Juan que le acompaña, en una calle sangrienta que Jesucristo derrama.

Al cruzar por una calle estaba una mujer sentada,

arrimó la Virgen y le dijo:
—Cuya reina sos, bien criada?

—¿No ha pasado por aquí
el hijo de mis entrañas?
—Por aquí pasó, señora,
antes que el gallo cantara.

—Una cruz lleva en los hombros
de madera muy pesada,
como el madero era verde,
cada paso arrodillaba.

—Con una soga la garganta,
a trescientos nudos daba,
con una corona de espinas
que'l cerebro traspasaba

—Con una túnica morada
que el color le emparejaba,
y si no lo quieres creer,
mira aquí el rostro estampado.

Al mirar esto la Virgen
cayó en tierra desmayada.
San Juan, como buen sobrino,
Le dijo a su tía amada:

—Levántate, señora mía,
vamos para el Calvario,
que al presto de que lleguemos
lo has de hallar crucificado.

A Jesús Nazareno,
le ofrezco este Alabado,
para que se lo ofrezca
a las almas de su agrado.

(Recogido por E M S, en Granada,
Barrio de Cuiscoma, dictado
por Mercedes Cuadra)

k) SANTA BARBARA

Santa Bárbara doncella,
que del cielo fuistes estrella,
libranos de la centella
y del rayo mal airado.

Jesús divino y eterno,
Jesús divino y humano
Jesús, que tiende el infierno
con su nombre soberano.

Una día topé un niño de 15 años
y me dijo que me ha de curar,
y apenas me tocó el pulso
me mandó a sacramentar.

¿Tuyo es aquel aposento
que tiene la llave echada?
Es del Santo Sacramento
y la Hostia consagrada.

(Dictado por Gloria Argüello, que
se la enseñó su tío Carmona, de
San Carlos, Departamento de
Chontales. No tiene música).

1) EL POBRE Y EL RICO

1

Salió un pobre una mañana,
a casa de un rico llegó;
y con voz muy humilde
por amor de Dios pidió:

—Rico, dame una limosna
de lo mucho que tenés,
un trapo para ponerme
para que desnudo no esté

El rico le dijo al pobre:
—Muchos vienen como vos

a mi puerta a pordiosear,
¿por qué no cogés oficio
y te vas a trabajar?

El pobre le dice al rico:
—Carpintero fué mi padre
y ese oficio yo he tenido:
hoy por mis grandes desdichas
a tus puertas he venido.

El rico le dice al pobre:
—No hay duda que vos serás
de ladrones capitán,
y que venís a mis puertas
tan sólo para robar.

El pobre le dice al rico:
—No es ese mi proceder,
capitán soy de la gloria
y es muy grande mi poder.
Al decir estas palabras
los brazos en alto alzó,
y mostró por cinco llagas
la sangre que derramó,
El que por salvar al hombre
en una cruz expiró

El rico le dice al pobre:
—¡Perdóname, gran Señor!

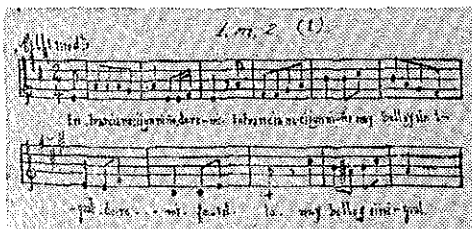
Y el pobre le dice al rico:
—¡Tarde has conocido a Dios!
Y el pobre le dice al rico:
—¡Tarde has conocido a Dios!

Y aquí acaba este corrido
de este rico tan avaro,
que por no dar una limosna
en vida fué condenado

(Recogio la letra Pablo Antonio
Cuadra en Granada Música no
colectada)

INFANTILES

m) MAMBRU



1

En Francia nació un niño,
do re mi.
En Francia nació un niño
muy bello y sin igual
do re mi, fa sol la,
muy bello y sin igual.

Por falta de madrina
do re mi,
por falta de madrina
Mambrú se llamará,
do re mi, fa sol la,
Mambrú se llamará.

A la edad de catorce años,
do re mi,
a la edad de catorce años,
presidente y general,
do re mi, fa sol la,
presidente y general

Mambrú se fué a la guerra,
do re mi,
Mambrú se fué a la guerra,
no sé si volverá,

do re mi, fa sol la,
no sé si volverá.

Allá vienen las noticias,
do re mi,
allá vienen las noticias
que Mambrú es muerto ya,
do re mi, fa sol la,
que Mambrú es muerto ya

En caja de terciopelo,
do re mi,
en caja de terciopelo
lo llevan a enterrar,
do re mi, fa sol la,
lo llevan a enterrar,

(Recogido por E M. S. en Granada)

En Francia nació un niño,
do re mi.
En Francia nació un niño
muy bello y sin igual,
do re mi, fa sol la,
muy bello y sin igual.
Por la falta de madrina,
do re mi,
por falta de madrina
Mambrú se va a llamar,
do re mi, fa sol la,
Mambrú se va a llamar.

A la edad de catorce años,
do re mi.
a la edad de catorce años,
presidente y general,
do re mi fa sol la,
presidente y general.

Mambrú se fué a la guerra,
do re mi,
Mambrú se fué a la guerra,
no sé si volverá,
do re mi, fa sol la,
no sé si volverá.

María subió a la torre,
do re mi,
María subió a la torre
a ver si viene ya,
do re mi, fa sol la,
a ver si viene ya

Ya comienzan las noticias,
do re mi,
ya comienzan las noticias,
do re mi, fa sol la,
Mambrú se ha muerto ya,
Mambrú se ha muerto ya.

En caja de terciopelo
lo llevan a enterrar.
do re mi, fa sol la,
lo llevan a enferar.

(Recogido por Benjamín Huembes
Ordóñez, en Tipitapa, Departa-
mento de Managua).

n) HILITO DE ORO

1

Jilito, Jilito de oro,
que quebrantos se me van,
y que quebrantos se me vienen,
manda a decir el rey moro,
¿qué cuantas hijas tiene?

—Que las tenga o no las tenga,
nada tiene que ver el rey,
del pan que yo coma, comerán ellas,
del vino que yo beba, beberán ellas.

—Ya me voy muy enojado
para el palacio del rey.
—Vuelva, vuelva, caballero,
no sea tan descontento,

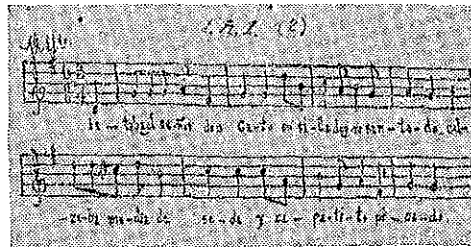
que de las niñas que tengo
escoja la que le guste.
—Esta huele a violeta.
—Para que recoja mis chancletas.

—Esta huele a jazmín
—Para que bote mi bacín.

(Recogido por E. M. S. en Gra-
nada. Sin música.)

ñ) EL SEÑOR DON GATO

1



Estaba el señor don Gato
en silla de oro sentado,
calzaba media de seda
y zapatito picado.

Llegó su compadre y dijole
si quería ser casado

con una gata morisca
que andaba por el tejado.

El gato, por verla pronto,
cayó del tejado abajo.
¡Ay! se ha roto tres costillas
y se ha desconchavado un brazo

—Venga, venga presto el médico,
sangrador y cirujano.
El señor don Carlos manda
que maten una gallina
y que le den buenos caldos.

Al otro día temprano
amaneció muerto el gato.
Los ratones de alegría,
se visten de colorado.

Las gatas se ponen luto.
Los gatos capotes largos.
Y los gatitos chiquitos
hacen ¡miau, miau, miau!

(Enviado por Alvaro Buitrago,
León).

o) SAN PEDRO

Estaba San Pedro
sentado en el sol,
con el calzón roto
de fuera un coyol.

Pasaron dos monjas
y le preguntaron:
—¿Qué es eso, San Pedro?
¿Qué es eso, Señor?

—Esta es la bolsa
de las municiones
y esta es la escopeta
con que tiro yo.

(Recogido en Granada por E. M.
S. Música no colectada).

III) LOS CORRIDOS NACIONALES AMOROSOS

a) MAÑANA LUNES, POR CIERTO

1

Mañana lunes, por cierto,
principio de la semana,
mañana lunes me voy
en horas de madrugada.

Ya me voy a despedir

de mi negrita del alma,

Quisiera tener un arte
para por media partirme,
la mitad para dejarte
y con la otra despedirme.

Yo venía a despedirme.

Llegaba por el lugar:
ella se salió a la puerta
con su pañuelo a llorar.

—No llores, bien de mi vida,
que se me aumenta la pena.
—Cómo no debo llorar
si te vas a tierra ajena.

—Pa tierra ajena me voy,

no te asustes ni te asombres,
que los trabajos del mundo
se hicieron para los hombres.

(Recogido en Rivas por Pablo
Antonio Cuadra. Música no
colectada).

b) VENITE A VIVIR CONMIGO

1

Venite a vivir conmigo,
dulce pedazo de mi alma,
y serás mi compañera
en mi casita de palma.

Un tapesco grande, grande,
voy a hacerte yo, bien mío,
y por almohada pondremos
ataditos de gatillo.

Servirá de pabellón
una verde enredadera,
y por alfombra pondremos
las flores de la pradera.

Batidito de tus manos
pinol blanco me darás,
para mí será más dulce
que la miel de tamagaz.
Y cuando se ponga el sol
y el quehacer esté concluido,
dormirás en mi regazo
como el pájaro en su nido.

(Enviado por Manuel Pasos Arana,
que lo aprendió en El Paso de Pa-
naloya, Departamento de Chontales.
Música no colectada).

c) ASOMATE A TU VENTANA

1

Asómate a tu ventana,
linda mía, te diré,
dame un poquito de agua
que vengo muerto de sed.

—No tengo vaso ni copa
ni en qué dártela a beber.
—Dámela en tu boquieta
que es más dulce que la miel.

Ya me voy a retirar,
ya me voy a recoger
porque soy hijo de dominio
y no puedo amanecer.

En papel blanco te escribo
y blanca fué mi suerte,

Llorando cogí la pluma,
llorando cogí el tintero,
llorando gotas de sangre
por una muchacha soltera.

Mañanitas, mañanitas,
mañanitas del placer.
Así eran las mañanitas
cuando te empecé a querer.

(Enviado de León por Tomás G.
Hernández. Música no colectada)

d) YA SE CASO MI HIJO

1

Ya se casó mi hijo,
ya tiene mujer,
veremos la nuera
lo que sabe hacer.

—Levantate, nuera,
a lo que es costumbre,
a barrer tu casa
y a encender la lumbre.

—Yo no me levanto
tan de mañanita,
vaya usted la vieja
que soy señorita.

—Ve lo que me dice
esta gran malcriada,
un rayo la parta
por desenfrenada.

—Rayo para mí,
no tiene por qué,
Un gran tabardillo
se la lleve a usted.

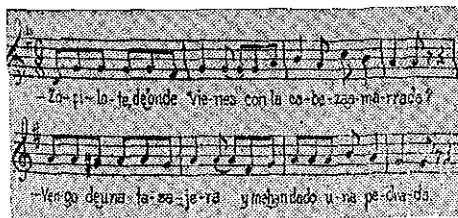
—Tienes un defecto
que te lo he notado,
cintura de avispa,
nalgas respingadas.

La boquita chueca
y un ojo apagado,
la frente sumida,
la nariz de un lado.

(Recogido en Tipitapa, Depar-
tamento de Managua, por Ben-
jamín Huembes Ordóñez).

e) EL ZOPILOTE

1



—Zopilote, ¿de onde vienes
tan descolorido y mortal?
—Vengo de una tasajera,
onde me han escapado de matar.

—Zopilote, te lo dije,
que no fueras a robar.
—Señora, y qué quiere que haga,
si es mi modo de pasar.

—Zopilote, ¿de onde vienes
con el pico amarillando?
—Vengo de un solar de mierda,
que me estaba regalando.

Ya el zopilote murió,
ya lo llevan a enterrar,
échenle bastante tierra
no vaya a resucitar.

Ya el zopilote murió
en medio de un palomar,
a don Emilio le deja
las alitas pa volar.

Ya el zopilote murió
y murió de repente
y a don Pedro le deja
lo pelado de la frente.

(Recogido por E. M. S en
Granada).

f) LA CANCIÓN DEL GARROBO

1

Un lunes de la semana,
en la ciudad de los jobos,
en conversación estaban
dos simpáticos garrobos.

El uno por ser más grande
aconseja al más chiquito:
—No te descuides, hermano,
que si no te comen frito.

Un miércoles de Ceniza,
estando en mi casa durmiendo,
mi captura fué de prisa,
y no pude salir corriendo.

La suerte que yo me andaba,
fué que un chico me agarró,

y el chico por divertirse,
presto vino y me soltó.

Sali corriendo, corriendo,
me salí por el solar.
Por allá encontré a un padre
y me echó su bendición.

(Recogido por Benjamín Huembes
Ordóñez en Tipitapa, Departa-
mento de Managua Música no
colectada)

2

Viniendo yo en mi caballo
por el llano de los jobos
estaban dos bizarros garrobos
en grande conversación

De ver esta maravilla,
me apié yo de mi caballo,
y allí pasé escuchando
todo marzo, abril y mayo

El uno por lo que vi,
estaba más mocetón
El otro por lo que es cuenta,
de viejo estaba rabón.

—Garrobo, si buscás cueva,
buscala, que sea en piedra,
porque si te hallan los muchachos
te comen en garapacho

—Garrobo, ¿pa dónde vas?
—Para las islas de los cerros
porque allá vienen los indios
con sus patrullas de perros.

—Garrobo, ¿por qué te vas
estando conmigo en paz?
—Porque viene la Cuaresma
y no vaya a ser que me comás.

Corriendo tras una iguana,
garrobo se me volvió
hablando, con su permiso,
en su "joyo" se metió

(Recogido en Tipitapa, Departa-
mento de Managua, por Benja-
min Huembes Ordóñez Música
no colectada)

g) EL TERNERITO

Musical notation for 'El Ternerito' in 2/4 time, marked 'Allegro'. The score is in G major and consists of two staves. The lyrics are: 'Yo le digo a mi vaquero que asegure su corral, antes era ternerito y ahora soy toro puntal.'

Yo le digo a mi vaquero
que asegure su corral,
antes era ternerito
y ahora soy toro puntal.

¡Ay! cuando el amor se enreda
en el telar de la araña,
¡ay! ¡en el telar de la araña!
(Estrillo)

Soy torito de tres años
bajado de allá del llano,
en los cachos traigo invierno
y en el balido verano.

—Muchacho, ¿qué hacés allí,
orillado a ese chiquero?
—Componiendo mi calzón,
que me lo rompió el ternero

Así decían ayer
cuando yo era ternerito,
me sacaban del chiquero
muriéndome de flaquito

Me enrejaban a la vaca
porque me veían ternero,
ahora con el torzal
me amarran al bramadero.

Y al que se ponga de frente
le rompo calzón y cuero,
el ternero es una cosa,
y otra el toro puntero

Allá viene el mandador
allá viene paso a paso,
¡quiera Dios y la fortuna
que no le erre el mecatazo!

En mi lomo va montado
como si fuera tan guapo,
yo me atengo a mis meneos ..
¡allá va el primer sopapo!

Ya le dije a mi vaquero
que asegure su corral,
antes era ternerito
y ahora soy toro puntal

Allá arriba de aquel cerro
se divisa San Benito .
Aquí se acaban los versos
de este pobre ternerito.

(Recogido por E. M. S. en
Masaya, dictado por Guiller-
mina de Sánchez)

h) DOS PALOMITAS BLANCAS

Musical notation for 'Dos Palomitas Blancas' in 2/4 time, marked 'Allegro'. The score is in G major and consists of two staves. The lyrics are: 'Dos palomitas blancas sentaditas en un higuero, la una le dice a la otra no hay amor como el primero y ni el cuento nos contó.'

Dos palomitas blancas
sentaditas en un higuero,
la una le dice a la otra
no hay amor como el primero

Dos palomitas blancas
sentaditas en un guarumo,
la una le dice a la otra
a este tonto lo desplumo.

Vos sos palomita blanca
y yo pichoncito azul,
cubríme con tus alitas
y hagamos currucucú.

(Recogido por E. M. S. en
Masaya)

i) LA SAPITA

1

Ya la sapita parió,
ya salió de su aflicción
y el sapito que tuvo
le salió muy barrigón.

No sé si será de empacho
o de fiebre de lombriz,
le pica la barriguita,
la garganta y la nariz.

¡Deténgamela,
entreténgamela,
sosténgamela,
que ahí voy!

(Recogido en Granada por E.
M. S. Música no colectada)

PATRIOTICOS

j) LA MAMA RAMONA

A la pobre mama Ramona
la gran vaina le pasó,
por meterse con los yanques
el diablo se la llevó

La pobre mama Ramona
de un yanke se enamoró.
La agarraron los trotones

Musical notation for 'La Mama Ramona' in 2/4 time, marked 'Allegro'. The score is in G major and consists of two staves. The lyrics are: 'A la pobre mama Ramona la gran vaina le pasó... por meterse con los yanques el diablo se la llevó...'

y ni el cuento nos contó

Por allá vienen los yanques,
allá vienen los cabrones

a cogerse a Nicaragua
los grandísimos ladrones.

Por allá vienen los yanques
con chaqueta colorada,
diciendo: "¡Hurra! ¡Hurra!"
"En Granada ya no hay nada".

Para los yanques tenemos
una hermosa recepción:
¡el filo de los machetes
y las balas del cañón!

En la call'e Guadalupe
vamos a formar un puente,
con las costillas de un yanke
y la sangre de un valiente.

Si en el camino a Mombacho,
ves dos orejas en punta:
¡tirale por hijo'e puta
que's la cabeza de un "macho"!

A la pobre mama Ramona
la gran vaina le pasó
por andar de chinvarona
el diablo se la llevó.

(Enviado por Berta Buitrago,
de León)

k) A CANTARLES VOY, SEÑORES

1

A cantarles voy, señores,
un verso de actualidad,
haciéndole los honores
a un valiente general.

Que se derramen las copas,
apuremos más el vino,
y brindemos porque viva
ese valiente Sandino

Sandino se ha defendido
con un puñado de gente,
y dicen que él morirá
pero que nunca se vende

Sacasa dijo a Sandino:
"Yo me voy a retirar;
a los Estados Unidos
no les vamos a ganar".

Dijo Sandino una vez,
apretándose las manos:
"A diez centavos les vendo
cabezas de americanos".

¡Viva la patria, señores!
¡Vivan todos los valientes
que han derramado su sangre
por hacerse independientes!

Viva el patriota, señores,
que lucha siempre gozoso;
con orgullo se ha enfrentado
contra el gringo ambicioso.

("Con Sandino en Nicaragua" El
autor lo oyó cantar del soldado Ca-
brelita (1933). No da noticias
sobre la música)

l) SOMOS LOS LIBERTADORES

1

Somos los libertadores
que con sangre y no con flores
venimos a conquistar
la segunda independencia
que traidores sin conciencia
han querido profanar.

En la selva y la montaña
por la fuerza o por la maña
nos daremos libertad
y al yanke sacaremos
o si no lo colgaremos
de un alto guayacán.

En el cerro'e Malacate
ya les dimos su penqueada
a los perros de Moncada
y a los yanques de por ahí.

Y si vuelven a entrar
onde están los segovianos
nos saldremos a los llanos
a volverlos a penquear

Tenemos armas potentes
para seguir el destino
que Augusto César Sandino
nos enseñó a defender.
Debemos, soldados valientes,
¡preferir mejor la muerte
y no dejarnos vencer!

(Dictado a Ildo Sol por Andrés
Artola, compañero del general
Sandino, cuando fué avanzado en
Estelí en 1930 Según el colec-
tor la música es una adaptación
de "La casita" mexicana).

POLITICOS

m) EL BLUFF SE LO TOMARON

1

El Bluff se lo tomaron
por la venta de Zeledón,
pero fué una buena presa
para la revolución.

Divisando el Rama estuvieron
por el cerro de Medina,
y no pudieron entrar
por el miedo de las Minas

En el llano de San José
más de diez horas pelearon;
por trescientos pesos billetes
al valiente Cotón mataron.

(Dictado por Petrona de Argüello,
Granada, recogido por E. M. S.
Música no colectada).

n) QUE ES AQUELLO QUE DIVISO

1

Estribillo)

La cucaracha, la cucaracha
ya no puede caminar,
porque le falta, porque le falta
las patitas para andar.

—¿Qué es aquello que diviso
en aquel camino real?
—La bandera colorada
del Partido Liberal.

En medio de aquel camino
está un hombre con cotona.
Todas las mujeres dicen:

—¡No hay gallo para esa mona!

(Dictado por Petrona de Argüello,
Granada, recogido por E. M. S. La
música es una adaptación de "La
cucaracha" mexicana).

ñ) TODAS LAS MUJERES TIENEN

1

Todas las mujeres tienen
en el pecho dos nodrizas
y más abajito tienen
a don Diego muerto'e risa

Todas las mujeres tienen
en el pecho un par de cachos
y más abajito tienen
la máquina de hacer muchachos.

(Dictado por Rafael Mejía Martí
El Hormiguero, barrio de Grana-
nada, recogido por E. M. S. Música
no colectada).